

ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССОВ АББРЕВИАЦИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПОДЪЯЗЫКА МЕДИЦИНЫ

Грязнова В.-Е. И.

Научный руководитель – старший преподаватель Копытич И.Г.
Кафедра профессиональной иноязычной подготовки
УО «Барановичский государственный университет»
Барановичи, Беларусь

Аннотация. Современный английский язык подъязык медицины постоянно обогащается новыми терминами, которые часто состоят из нескольких слов. Это приводит к тому, что большинство из них сокращаются, превращаясь в аббревиатуры. Предлагаемое исследование посвящено особенностям аббревиаторных процессов английского языка подъязыка медицины, которые являются одним из самых молодых способов словообразования. В данном исследовании автор предпринимает попытку систематизации медицинских аббревиаций. В статье также описываются характерные черты аббревиаций и сокращений подъязыка медицины и проводится анализ частотности их употребления в научной литературе и в профессиональном медицинском дискурсе. Автор приходит к выводу, что медицинские аббревиации часто имеют основные признаки слова, обладая не только денотативным, но и коннотативным значением.

FEATURES OF THE PROCESSES OF ABBREVIATION OF THE MODERN ENGLISH SUBLANGUAGE OF MEDICINE

Gryaznova V.-E. I.

Scientific supervisor – senior lecturer Kopytich I.G.
Department of Professional Foreign Language Training
Baranovichi State University,
Baranovichi, Belarus

Abstract. The modern English sublanguage of medicine is constantly being enriched with new terms, which often consist of several words. This leads to the fact that most of them are shortened, turning into abbreviations. The proposed study is devoted to the peculiarities of the abbreviation processes of the English language sublanguage of medicine, which are one of the youngest ways of word formation. In this study, the author attempts to systematize medical abbreviations. The article also describes the characteristic features of the abbreviations of the sublanguage of medicine and analyzes the frequency of their use in scientific literature and in professional medical discourse. The author comes to the conclusion that medical abbreviations often have the main features of the word, having not only denotative, but also connotative meaning.

Введение. В настоящее время стремительно увеличивается количество научных исследований в области медицины и фармакологии. Большинство новых понятий и, тем более названий новых препаратов, выражается при помощи терминологических словосочетаний или сложных слов, поскольку именно они дают возможность отразить необходимые и достаточные признаки того или иного понятия с наибольшей полнотой и точностью [1]. Но они чрезвычайно громоздки. Поэтому и появляется стремление сократить их. Таким образом, аббревиатуры являются неотъемлемой частью подъязыка медицины. Более того, их количество постоянно увеличивается.

Целью исследования является анализ особенностей и свойств процессов аббревиации в современном английском языке подязыке медицины.

Материалы и методы исследования. Материалом для данного исследования послужили аббревиатуры современного английского языка подязыка медицины (100 единиц) отобранные при помощи метода сплошной выборки на медицинских сайтах, в медицинских научных и научно-публицистических журналах и учебных пособиях, а также в словарях медицинских сокращений на английском языке.

При проведении данного исследования также использовались следующие методы:

- метод контекстуального анализа значений аббревиатур;
- метод компонентного анализа значения на основе словарных дефиниций;
- метод непараметрической статистики.

Результаты исследования. Для систематизации отобранных аббревиатур нами была использована следующая классификация:

Инициальные: ABG (arterial blood gases), ACE (angiotension-converting enzyme), APAG (antipseudomonal aminoglycosidic penicillin), OCCEDCA (Organization for Coordination in the Control of Epidemic Diseases in Central Africa)

Слоговые: med lab (medical laboratory), Med Off (Medical Officer), CASEVAC (Casualty Evacuation), at fib (atrial fibrillation), dent chem (dental chemistry);

Буквенные: A – arterial, Bee-pee (blood pressure); Geepee (general practitioner), n (normal);

Буквенно-слововые: HTV (resistent), Appen op (appendix operation), EDF-deficient, H disease (Hart's disease), Ldopa (levodopa), X-ray (roentgen);

Сокращения, образованные от усеченного слова: Abd (abdomen), hype (hypodermic syringe), duo (duodenal ulcer), rehab (rehabilitation centre);

Графические: A.D.A. (American Dental Association), A.S.A (American Society of Anesthesiologists), T.S.T.H. (too sick to send home), G.O.N. (God only knows);

Синтаксические: Acemine (e-acetylaminocapronic acid sodium compound), COVID (coronavirus disease),

В результате было выяснено, что наиболее часто для экономии языковых средств используются следующие виды аббревиаций и сокращений: инициальные, т.е. состоящие из первых букв термина (64%) и графические (21%). Третье место по частотности употребления занимают буквенно-слововые и слоговые аббревиации (по 10%). Остальные виды сокращений хотя и используются в подязыке медицины, но значительно реже.

Характерной чертой инициальных и графических аббревиатур является их многозначность. Так, например, графическая аббревиатура A.D.A. может расшифровываться тремя способами: American Dental Association (Американская Ассоциация стоматологов), American Diabetic

Association (Американская Ассоциация по диабету), American Dietetic Association (Американская Диетическая Ассоциация) [2]. Эта их особенность представляет определенную сложность в процессе перевода, в разы увеличивая значение контекстуального анализа их значений.

Следует добавить, что лексические сокращения и аббревиатуры в английском языке подъязыке медицины приближаются к статусу полноценных единиц коммуникации, поскольку они уже имеют основные признаки слова, такие как: орфографию, семантическую структуру, набор грамматических признаков, которые позволяют адаптироваться в системе языка. В результате специалисты-носители языка воспринимают их как особый когнитивный комплекс профессиональной языковой картины мира.

Характерной чертой аббревиаций и сокращений английского языка подъязыке медицины является частый переход сокращенных терминов из книжной лексики в разговорную и наоборот. Лексическая аббревиатура может существовать в дискурсе наряду с прототипом и в меру своих возможностей может и вытеснить его из общего употребления, а также может стать основой образования новых терминов.

Выводы. В результате исследования можно сделать вывод, что важнейшим средством компрессии в английском языке подъязыке медицины является аббревиатура. Более того, именно в медицинском английском языке аббревиатуры, как способ отразить профессиональную картину мира, проявляют себя наиболее полно: в английском языке их гораздо больше, чем в русском.

Аббревиации в медицинском английском языке появляются очень быстро и имеют много омонимов, акронимов, синонимов, чем значительно усложняют работу переводчиков. Более того, они подвижны и динамичны, могут быть написаны прописными и строчными буквами, что создает дополнительную сложность в их восприятии и понимании.

Медицинским аббревиациям и сокращениям в английском языке присущи эмоциональная окраска, образность и другие атрибуты коннотативности, вопреки общепринятому мнению о том, что английские медицинские аббревиатуры лишены этих признаков.

Список литературы

1. Гребнева, В. Н., Чигина, Н. В. Аббревиатурные процессы в английском языке // Инновационная наука. 2016. № 11-2. С.98-100.
2. Англо-русский словарь медицинских аббревиатур. [Электронный ресурс]. <http://neuro-online.ru/biblioteka/stati/anglo-russkii-slovar-medichinskih-abbreviatur.html> (дата доступа 15.12.2021)

3. Чучалин, А. Г. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / А. Г. Чучалин. – М. : Наука, 1995. – 375 с.
4. Ступин, Л. П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари. // Вопросы теории и истории языка / Л. П. Ступин. – Л. : С-Пб, 2003. – С. 291–299 с.
5. Алексеев, Д. И. Сокращенные слова / Д. И. Алексеев. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1998. – С. 120–134.
6. Барбашёва, С. С. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) / С. С. Барбашёва, А. А. Авраменко. – Самара : Извест. Самар. науч. центр. Рос. акад. наук., 2011. Т. 13, № 2 (4). – С. 911–916.